
Reviewed by

L.S.Cousins

University of Manchester
Email: L.S.Cousins@nessie.mcc.ac.uk

© 1997 L.S. Cousins

Copyright Notice
Digital copies of this work may be made and distributed provided no charge is made and no alteration is made to the content. Reproduction in any other format with the exception of a single copy for private study requires the written permission of the editors. All enquiries to jbe-ed@psu.edu.
Despite what is claimed on the title page, I do not think this can honestly be called a new translation! Such a claim creates the impression that this is essentially a work of the 1990s. Indeed I have already met comments contrasting “Bhikkhu Bodhi’s new translation” with the “old PTS translation.” This is perhaps further encouraged by the dust jacket and cover which simply say: “Translated by Bhikkhu Ñāṇamoli and Bhikkhu Bodhi” instead of the fuller details given on the title page (as above). In fact this is in large part the work of Ñāṇamoli from the early 1950s with only a relatively small contribution from Bhikkhu Bodhi, although I will qualify this remark below. It is possible to see that this is the case from the lightly-edited version of 90 (out of 152) translated suttas from Ñāṇamoli’s manuscript which was published in Thailand by Ven. Khantipalo in or after 1976.

From the point of view of strict scholarship there are some serious defects in this translation. The most serious is perhaps the lack of clarity as to which edition is being used as the source text. Although Bhikkhu Bodhi claims that it was the PTS edition that was used by Ñāṇamoli for his original translation, this seems unlikely. In various places the translation actually follows one of the earlier Sinhalese (?) script editions and it seems likely that this was often Ñāṇamoli’s source. Of course, it is impossible to be sure of this, since no indication is normally given as to what readings are actually being followed. The other major defect is a lack of use of more recent scholarship. Bhikkhu Bodhi does sometimes adopt renderings from I.B. Horner’s translation and makes some use of the work of other scholars (e.g., in CPD) but overall there is some tendency to perpetuate old mistakes and even to reinstate them where Ñāṇamoli has corrected them in his draft or in his other works.

On the more positive side, there is no doubt that Bhikkhu Bodhi has made the text much more readable and approachable for the novice reader. He is on the whole a much clearer writer than Ñāṇamoli and has tended to remove slight archaisms and awkwardnesses. In general he moves away from Ñāṇamoli’s rather literal renderings (appropriate to a first draft), although he does also sometimes fail to appreciate the subtleties of Ñāṇamoli’s precision. Although there are obvious advantages to having the whole work in one volume, especially for the newcomer, the disadvantage is the systematic elimination of repetition. Many readers may see this as a gain but it does amount to the deliberate removal of a meditative element from many suttas. In the original language, when the suttas are chanted rather than read, there is an effect upon the mind which is very much part of their traditional purpose. Moreover, the emphasis is often changed quite critically: when a phrase that is repeated in the original ten times is given only once in translation, it ceases...
to be a central part which is always retained in memory. The result is that what the *sutta* tries to stress as important becomes much less noticeable in translation.

Although I referred above to Bhikkhu Bodhi’s contribution as a “relatively small contribution,” this requires some qualification. My own similar experience with Nāṇamoli’s translation of the *Vibhaṅga* was that a great deal of work was required in editing, correcting, and filling in lacunae—indeed, at times, I felt that it was more work than a complete new translation would have been! Nonetheless, I felt that it remained a version of Nāṇamoli’s translation rather than my own and the title page reflects that. Without doubt much editing by Bhikkhu Bodhi (and Ven. Khantipalo) was necessary to bring this translation of the *Majjhima-nikāya* to a publishable level. But it remains the work of Nāṇamoli.

Bhikkhu Bodhi indicates in his introduction that he did not aim to conform as closely as possible to the intentions of the original translator. Rather, he had two main objectives: (1) fidelity to the intended meaning of the texts themselves, and (2) “an idiom that would be intelligible to a modern reader seeking in the Pali *suttas* personal guidance in the proper understanding and conduct of life.” Obviously he has had considerable success in the second objective but I have considerable reservations as to the first. The major reason for this, apart from a lack of familiarity with some more recent (mostly European) scholarship, is a tendency to accept the interpretation of the commentaries a little uncritically. This is an error which is perhaps unavoidable without considerable knowledge of both Sanskrit and other dialects of Middle Indian than Pali. I suspect it is often unconscious and due to working in the tradition of Nyanatiloka and Nyanaponika. (The American Bhikkhu Bodhi is very much the present-day successor in the lineage of these two German scholar-monks.)

Related to this is Bhikkhu Bodhi’s policy in amending Nāṇamoli’s renderings. Here I am of two minds. On the one hand, Nāṇamoli’s attempt at a very precise and consistent rendering of Buddhist terminology is at times rather indigestible and also confusing if one is used to a different rendering. On the other, I have no doubt that Nāṇamoli was quite correct in seeing that the hitherto standard renderings which he largely followed in his earliest published translation (of the *Visuddhimagga*) are quite unacceptable and promulgate widespread misunderstandings. Contrary to Bhikkhu Bodhi, I believe that it is most important at this stage to discourage the adoption of a standard misrendering; what is needed is much more creativity and variety among translators so as to facilitate the discovery of better ways of expressing the ideas of early Buddhism.

At the end of Bhikkhu Bodhi’s introduction he lists major changes in
the terminology used for translation. Some of these are clear improvements. Some are simply Bhikkhu Bodhi’s preference and there is no real need for them. Others incorporate commentarial interpretations or misunderstandings of the commentary. Still others are simply wrong. I give some examples here in tabular form with some comments.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pali Term</th>
<th>Ńānamoli</th>
<th>Bodhi</th>
<th>Comments</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>iddhi</td>
<td>success</td>
<td>(1) supernormal power (2) spiritual power (3) success.</td>
<td>To give three different renderings of the same word, wrongly introduces modern values.</td>
</tr>
<tr>
<td>thīna-middha</td>
<td>lethargy and drowsiness</td>
<td>sloth and torpor</td>
<td>Why alter?</td>
</tr>
<tr>
<td>nāma</td>
<td>name</td>
<td>mentality</td>
<td>Had the Buddha wanted to say “mentality,” he had a number of possible terms available.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nibbāna</td>
<td>extinction</td>
<td>Nibbāna</td>
<td>It is certainly better not to translate this</td>
</tr>
<tr>
<td>Nibbidā</td>
<td>dispassion</td>
<td>disenchantment</td>
<td>Bhikkhu Bodhi’s rendering is correct</td>
</tr>
<tr>
<td>Paññā</td>
<td>understanding</td>
<td>wisdom</td>
<td>why alter?</td>
</tr>
<tr>
<td>papañca</td>
<td>diversification</td>
<td>proliferation</td>
<td>why alter?</td>
</tr>
<tr>
<td>bhāvanā</td>
<td>maintaining in being</td>
<td>development</td>
<td>Ńānamoli’s version is perhaps better here</td>
</tr>
<tr>
<td>muditā</td>
<td>gladness</td>
<td>appreciative joy</td>
<td>why alter?</td>
</tr>
<tr>
<td>rūpa (arūpa)</td>
<td>form (formless)</td>
<td>(1) form (2) material form, materiality (3) fine material being (immateral)</td>
<td>The notion of rūpa as fine-material is perhaps later. More probably, rūpa in such contexts means “meditation object,” cp. the later usage of nimitta.</td>
</tr>
<tr>
<td>vicāra</td>
<td>pondering</td>
<td>sustained thought</td>
<td>Vicāra does not mean “sustained.” This is a frequent misunderstanding of what the commentaries say. “Sustaining” is an effect of gently exploring the object, not a possible translation.</td>
</tr>
<tr>
<td>sakkāya</td>
<td>embodiment</td>
<td>personality</td>
<td>Embodiment renders the basic sense. It is difficult to see how this can mean “personality.”</td>
</tr>
<tr>
<td>saṅkhāra</td>
<td>determinations</td>
<td>formations</td>
<td>Determinations indicates the intentional element.</td>
</tr>
<tr>
<td>sekha</td>
<td>the disciple</td>
<td>the initiate in higher training</td>
<td>Neither of these is at all satisfactory. The introduction of “higher” seems to be precisely opposite to the Buddha’s intent.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A complete translation of the *Majjhima-nikāya* invites criticism and such criticism certainly draws attention to what still needs to be done. We must also remember that it is not all that long since Pali texts first began to be translated into English and we still do not really have adequate tools for the job. There is no doubt that Bhikkhu Bodhi’s work will be helpful and of real value to many readers. In that context one can only welcome it and appreciate the long labors that necessarily go into such work.

I append notes on three randomly selected discourses and also some corrections from Bhikkhu Bodhi himself which have been circulated on the Internet.

Detailed Notes on Sample Suttas

Bo = the volume reviewed here.
NB = rendering found in both Bo and Kh (minor orthographic differences are ignored).

Page numbers are those of the PTS edition of the text. Paragraph numbers are those used in Bo (and usually Kh).

**SUTTA 12—the Mahā-sīha-nāda-sutta**
(Bo 164–78; Kh III 238–56; IBH I 91–110)

§1 and §42 vanasaṇḍe-
NB has “grove” in the first case and “wood” in the second. This is less exact than IBH “woodland thicket” or “forest thicket” and confuses the difference from *vana* - (also rendered “grove”). Both versions obscure the link between the location of the *Sutta* and the simile.

§2 uttari(m )manussadhamma-
Bo “superhuman states”; Kh “higher than the human state (*dhamma*)”; IBH “states of further men.” The issue is whether it is the *dhammas* or the *manussa* who are uttari-. Since forms of *uttarimanssas* occur in both senses, there is a case for both, although it is likely that the older interpretation is that
adopted by Bo.

§2 yassa ca khvassā atthāya

Bo “when he teaches the Dhamma to anyone”; Kh “whoever is taught that dhamma for his benefit”; IBH “and says that dhamma, taught for the sake of something specific.” Bo is certainly the best rendering, but none translate assa. Literally: “the one for whose sake his dhamma is taught,” but more idiomatically: “when he teaches his dhamma to anyone.” (The speaker is not a follower of the Buddha.)

§2 so niyyāti takkarassā sammādukkhakkhayāyā ti

All three follow the commentary in making so refer back to dhammo. This creates a number of problems as Buddhaghosa obviously recognized. (He solves them by claiming that Sunakkhatta did not dare to say what he intended to say, because of fear of criticism by the large number of enlightened followers of the Buddha in the city.) More probably, takkarassā is for takkarō assa. Sunakkhatta intended to say: “When he teaches his dhamma to anyone, the person who puts that into practice is setting out for the complete destruction of his suffering.” But the Buddha either chooses to take it as Buddhaghosa does or, more probably, takes niyyāti as meaning “exits” i.e., departs samsāra. (Cf. MW s.v. NIRYĀ + dative.)

§2 and below parisatiṁ

NB “before the Vesālī assembly”; IBH “to a group (of people) at Vesālī”. It could equally be rendered “in an assembly at Vesālī.” It is not clear why Kh omits this at the second occurrence, unless it was thought that Sāriputta would not have heard Sunakkhatta speaking at the assembly. Presumably that is also the reason for IBH’s rendering.

§§5–8 iti pi so Bhagavā

This is better rendered by Kh, but wrongly by both IBH and Bo. The phrase means “He is a Bhagavat for the following reasons, too:” (cf. CPD II p. 278). This of course explains the double occurrence of Bhagavā.

§5 Sugato

It is doubtful if this can mean “sublime” (NB).

§6 iddhividhā

Bo “supernormal power”; IBH “psychic power”, cp. CPD “magic power.” All of these gratuitously introduce the word “power.” Much better is Kh “(supernormal) success,” although even that introduces the word supernormal for no good reason. The original simply says: “experiences manifold kinds of achievement.”

§6 āvibhāvaṁ tirobhāvaṁ

NB “he appears and vanishes”; IBH “manifest or invisible.” More probably this refers to the capacity to make things appear and disappear (to his own vision?) cf. Paṭis II 207.
§8 cetasā ceto paricca

NB “encompasses with his (own) mind the minds of . . .”. This is better than: IBH “by mind the minds of.”

§10 thānām ca thānato

NB “the possible as possible”. This is much better than IBH “causal occasion.”

§12 sabbathagāminimī paṭipadaṃ

Bo “the ways leading to all destinations”; Kh “whither all ways lead”; IBH “the course leading to all bourns”; cf. BHSD s.v. pratipād “courses of conduct which may lead to any result.” There is a tendency in the commentaries to interpret this in terms of the five gati (probably following the Abhidhamma cf. Vibh 339), although Vibh-a 400 specifies “both those leading to (one of) the gati and those not leading to a gati.” It may be that sabbattha was sometimes interpreted as sabba + attha. Edgerton is probably right to argue that paṭipada does not mean “way” but “course of conduct, behavior.” So perhaps literally: “he understands behavior, whithersoever it leads.”

Note that without the abhidhamma rendering there would be no obstacle to translating: “he understands the all-pervading (universal) course of conduct.” Also, Peṭ 34-35 seems to understand as “behavior that can lead anywhere” as opposed to behavior which leads necessarily to nibbāna or an apāya.

§15 indriyaparopariyattam

NB “the disposition of the faculties”; IBH is clearer: “higher or lower state of the faculties.”

§21 maṃ evam jānantam evaṃ passantam

Bo “when I know and see thus” corrects both Kh “knowing and seeing me thus” and IBH “knowing me thus, seeing me thus.”

§21 yathābhataṃ nikkhitto

Bo “as [surely as if he had been] carried off and put there he will wind up” (Kh is similar). This is more plausible than IBH “he is consigned to . . . just as a burden is laid aside.” Cf. Nett 131.

§22 the four vesārajja

NB “intrepidity”; IBH “convictions.” Since this certainly refers to four matters in regard to which the Buddha could have no valid reason to fear criticism, the former is more to the point, if a little clumsy.

§25 antarāya

Bo “obstructions”; Kh “obstructive”; IBH “stumbling blocks.”

§29 Māra-parisā

Bo “an assembly of Māra’s retinue”; Kh “a Māra’s assembly”; IBH “Māra’s assemblies.” Here Bo is not a translation, but incorporates, perhaps wrongly, the explanation of the commentary.
§32 the four yoni
NB “kinds of generation” is clearly better than IBH “modes of life,” since yoni must mean “source” or “place of birth.”
§33 vatthikosa
NB “caul” is no doubt better than IBH “membraneous sheath.”
§35 the five gati
NB “destination” is certainly better than IBH “bourn.”
§35 pittivisaya (vl. pettivisayo)
NB “realm of ghosts” obscures the difference between peta- and pitti-/petti-; IBH “realm of the departed” is more accurate.
§36 yathāpaṭipanno
Bo “how one who has entered this path”; Kh “whereon he who has entered”; IBH “according to how one is faring along.” Better: “behaving in accordance with which” or “practicing in accordance with which” (despite PED).
§37 tathā . . . yathā
NB “so . . . that” is correct here, as against IBH “As . . . so.”
§37 ekantadukkhā
Bo “extremely painful”; Kh “unremitting, painful”; IBH “exclusively painful.” Despite CPD, Bo is incorrect here and below.
§37 ekāyanena
NB “going in one way only” is undoubtedly correct, as against IBH “by the one sole way.”
§38 dukkhā
Here Bo translates erroneously as “extremely painful,” thus obscuring the difference between niraya and animal rebirths. Kh and IBH are correct.
§41 pāsādo
NB “mansion”; IBH “long house.” This is often rendered “palace.” It may sometimes refer to a single, multi-storied building with many rooms, but (more often) it probably refers to a number of adjoining but more or less separate mostly single-storied buildings on the same site.
§41 kūṭṭāgāram
NB “upper chamber”; IBH “building with a gabled roof.” Originally, this was a “gabled house” i.e., one with a horseshoe-shaped gable—probably outside a village and used for ritual purposes. Later, the same type of design was used for (Buddhist) shrine halls and even for palanquins and elaborate biers and (in a secular context) for any chamber in a pāsāda with a gable of similar design. See: Bollée, Willem B., “The kūṭṭāgāra or From Men’s House to Mansion in Eastern India and South-East Asia,” in Shastric Traditions in Indian Arts, eds., Anna Libera Dallapiccola, Christine Walter-Mendy and Stephanie Zingel-Avé Lallemant, Vol. 1. Texts, pp. 143–149; XXXVI–
§ 41 nivātam
   NB “shut off”; IBH “protected from the wind.”
§ 41 The various words for kinds of furnishings are more accurately rendered by IBH, but more readable in NB.
§ 42 pokkharāṇī
   NB “pond”; IBH “lotus pool.”
§ 44 abhijānāmi . . . caritā
   Bo “I recall having lived” is more accurate than KH “I have had direct knowledge of . . . as one who has lived it” or IBH “I . . . , as one who fares, fully know.”
§ 44 tapassī homi (parama-tapassī)
   IBH “I became an ascetic” is better than Bo “I have practised asceticism.”
§ 44 lukho
   NB “coarseness”; IBH “loathly.”
§ 44 jegucchā
   NB “scrupulousness” is better than IBH “a detester.” The meaning must be “one who seeks or desires to guard (living beings from harm)” i.e., desiderative noun from GUP. Here and below (jegucchismī) it refers to a person behaving in a particular way rather than to a practice.
§ 45 me idam . . . tapassitāya
   NB “Such was my asceticism . . .”; IBH “there was this for me through asceticism” (parallels show the case to be locative). Literally, “I had the following by way of asceticism.”
§ 45 has a long list of ascetic practices. IBH is often better than Kh. Bo usually follows Kh with only a few exceptions, apart from a missing sentence.
§ 47 yāva uda-bindumhi pi me dayā paccupaṭṭhitā hoti
   Bo “I was full of pity even for [the beings in] a drop of water”; Kh omits the words between square brackets; IBH “there was set up in me kindness even towards a drop of water.” I think Bo is probably wrong here and the commentary right to suppose that it is a question of where one lets water drops fall rather than of beings in a water drop. Literally, “(I was mindful while going back and forth) to such an extent that my pity was manifested even in the case of a drop of water.”
§ 48 pavivittasmin
   NB “seclusion”; IBH “aloofness.” Literally, “this was my (behavior) as a solitary.” All of these (from §46 to §51) literally refer to people rather than practices.
§ 52 otthapadam
   NB “camel’s hoof”; IBH “bullock’s hoof.” Probably here otttha means
“buffalo” as in Vedic rather than “camel” as in Classical Sanskrit; cf. CPD.
§52 gopānasiyo oluggaviluggā
    NB “jutted out as gaunt as the crazy rafters”; IBH “my gaunt (ribs) became like the crazy rafters.” CPD has “broken down, collapsed” for the second word. Neither “gaunt” nor “crazy” seem appropriate here.
§52 akkhitārakā
    NB “the gleam of my eyes,” but IBH “pupils of my eyes” is better.
§52 akkhitārakā
    NB “gleam of water,” but IBH “sparkles of water” is better. CPD has: “a sparkling bubble,” following a gp.
§52 The penultimate sentence is missing in Bo, but not Kh.
§53 Bo always substitutes brahmins for Kh “divines.”
§60 yāṭṭena
    NB “sacrifice” is better than IBH “oblation.”
§62 niddā-kilamatha-pāṭivinodanā
    NB “rest in order to remove sleepiness and tiredness” seems to introduce unnecessary complication; cp. IBH “dispelling fatigue by sleep.”
§62 pāṭha-paṭibhānam
    NB “replies to questions”; IBH “ways of putting questions.” NB’s translation follows Buddhaghosa’s pāṭha-vyākaraṇaṁ. This perhaps slightly misunderstands him. Paṭibhāna (cf. BHSD) refers to readiness in speech, quick-wittedness, inspiration. Of course, as Buddhaghosa indicates, this could manifest here precisely in the manner of replying.
§63 lokānukampāya
    Bo “out of compassion for the world” = IBH; Kh has “pity.” It is regrettable that both Bhikkhu Bodhi and Miss Horner have rendered both anukampā and karuṇā by the same English word; this obscures some important differences in usage.

SUTTA 21—the Kakacūpama-sutta
(Bo 217–23 ; Kh II 6–14; IBH I 159–67)

§2 adhikaraṇaṁ pi karoti
    NB “would rebuke him”; IBH “made a legal question.” The latter is certainly better. Perhaps render “made an issue of it.”
§6 gehasitā chandā
    Bo “desires . . . based on the household life”; Kh “any wish based on the home life”; IBH “worldly desires.” Kh is perhaps more accurate. Buddhaghosa explains as both wishes based upon craving and those based on aversion.
§6 viparinatam
   NB “unaffected” is certainly better than IBH “perverted.”
§6 pāpiṇaṁ
   Rendered by all as “evil,” but it is unlikely that such a concept had
developed at this date. The meaning is rather something like “ill-fortuned.”
§6 hitānukampī
   NB “compassionate for (his) welfare”; IBH “kindly and compassion-
ate.” A case can be made for each of these.
§6 mettā
   NB “loving-kindness.” Probably IBH “friendliness” renders the ety-
mological connotations more accurately. Buddhaghosa (Ps II 96) has “suf-
fusing with goodwill (hitena pharamāno).”
§6 na dosantarō
   Bo “without inner hate” cp. Kh; better than IBH “void of hate.”
§7 ārādhayinśu . . . me . . . cittaṁ
   NB “satisfied my mind” is better than IBH “my (monks) were indeed
accomplished in mind.”
§7 lahñ-uttānāṁ
   Bo “health”; Kh “lightness”; IBH “buoyancy.” Bo is probably correct
here; cp. Ps II 97 and BHSD s.v laghūttāntā.
§7 sārathī
   Bo “charioteer” = IBH; Kh “driver.”
§7 sāreyya pi paccāsāreyya pi
   NB “might drive out and back”; IBH “might drive up and down.”
§8 vepullāṁ
   NB “fulfillment”; IBH “maturity.”
§8 yoga-kkhemaṁ
   Bo “protection”; Kh “surcease of bondage”; IBH “security from bonds.”
All three are following the commentaries. Its usual meaning in canonical
texts must in fact be “rest from exertion”; often amounting to “spiritual peace”
(so BHSD). The simile must be intended to call to mind such a meaning.
§8 ojā-paharanīyo
   NB “that robbed the sap.” IBH “crushed by the strength (of the cree-
pears)” must be wrong. Perhaps better is CPD: “sapping the strength.”
§8 anto-vanāṁ suvisoddhāṁ visodhēyya
   NB “clean up the interior of the grove”; IBH “thoroughly clear the
inside of the wood.” These phrases are intended in the simile to recall the
process of purification in the path to which the simile refers.
§8 sammā parihareyya
   NB “tended”; IBH “tend properly.” Again sammā (omitted completely
by NB) must be intended to relate to the well-known sammā of the path
factors.
§9 goha-patānī
NB “housewife”; IBH “lady householder.” This term refers to the female head of an extended family i.e., a person of some standing in the community.
§9 analasā
NB “nimble” must be wrong. IBH “diligent.”
§9 santam yeva . . .
NB is correct here where IBH mistranslates the second and third occurrences of this sentence. NB omits part of the repetition the third time.
§9 agga-sūci
NB “rolling-pin” is rather grossly anachronistic. IBH “pin for securing the bolt (of a door).” Probably in fact a wooden bar, used to secure the door from the inside.
§9 anupasanto
NB “merciless” is rather excessive; IBH “not tranquil” is closer.
§10 suvaco etc.
Bo “easy to admonish”; Kh “easy to correct”; IBH “easy to speak to.”
§10 gilānapaccayabhesajja
Bo “medicinal requisites”; Kh “the requisite of medicine”; IBH “medicines for the sick.” Probably gilāna does not have the meaning of “sick” but refers rather to tiredness that may come late in the day for those who do not eat after noon. Literally, then, “medicine (required) because of fatigue.”
§11 tad-ārammaṇa
Bo “starting with him”; Kh “extending over the all-encompassing world as its object”; IBH “beginning with him.” This must in fact mean “based upon that.” Kh follows Buddhaghosa who is using the later meaning of ārammaṇa as the support or object of consciousness, but that would be anachronistic here.
§11 mahaggatena
NB “exalted”; IBH “widespread.” The commentary takes this in its abhidhamma sense i.e., the rūpa or arūpa levels of consciousness.
§14 ākāse
NB “empty space”; the introduction of the word “empty” introduces connotations not present in the original.
§14 rūpāni
NB “pictures”; IBH “material shapes.” This obscures the link to arūpī “formless” below which IBH keeps with “without shape.” Both perhaps lose the link to an object perceived in meditation.
§21 ca
Bo and IBH rightly “if.” Kh “and.”
SUTTA 92—the Sela-sutta
(Bo 755–62; Kh I 183–92; IBH II 332–39; KRN I 94–100; KRN II 61–67)

§3 sandassesi
NB “instructed”; IBH “delighted”; KRN “instructed.” Literally, “showed.” IBH is wrong here.

§3 samādapesi
NB “urged”; IBH “roused”; KRN “roused.” Literally, made to undertake. Probably the meaning is that the hearer is brought to commit himself to keep the precepts or practice the path.

§3 samuttejesi
NB “roused”; IBH “inspired”; KRN “excited.” Literally, to enflame or fire with enthusiasm.

§3 sampahamasesi
NB “encouraged”; IBH and KRN “gladdened.” This is too weak—the meaning is more like “delighted.” So the sequence is that (1) the dhamma is shown; (2) the hearer is led to commitment; (3) he is aroused to enthusiasm; (4) he is filled with joy.

§3 abhippasanno
Bo “place full confidence in”; Kh “place all your confidence in”; IBH/ KRN “favourably disposed towards”.

§4 kāya-veyyāvaṭikaṃ
NB “necessary purchases and preparations”; IBH “personal service”; KRN “the menial duties”; the meaning must be to perform service on Keṇiya’s behalf, using their bodies.

§5 The rendering of the stock account of the knowledge of a Vedic specialist differs in all four cases.

§10 ghoso
Bo “word” = KRN; Kh “news”; IBH “sound.” “Word” is probably misleading. Either of the other renderings would be possible, but, given Sanskrit usage, probably “news” is in fact best.

§10 mantesu
NB “hymns”; IBH = KRN “mantras.” Whatever the oldest Vedas may originally have been, “hymns” is certainly not right for the time of the Buddha and after.

§10 dhammiko dhammarājā
Bo “a righteous king who rules by the Dhamma”; Kh “an ideal king of Dhamma”; “a dhamma-man, a king under dhamma”; KRN “righteous, a
king of righteousness.”

§10 gahapati-ratana

Bo “steward-treasure”; Kh “Householder Treasure” cf. IBH; KRN “householder jewel.” Bo is perhaps better here.

§10 vivattacchaddo

NB “draws aside the veil in the world” cf. IBH; KRN “of widespread fame in the world” but now see KRN pp. 217–18: “with deceit removed.”

§13 kosohite vatthaguhye

Bo “the male organ being enclosed in a sheath”; Kh “what should be hidden by a cloth being enclosed in a sheath”; IBH “what is cloth-hid is sheath-cased”; KRN “the male organ being ensheathed.” The original seems to be deliberately vague; so introducing precision rather subverts the intent.

§13 nādhimuccati na sampasīdati

NB “not decide and make up his mind”; IBH “was . . . uncertain, not satisfied”; KRN “was not sure, he was not convinced.”

§14 anumasi paṭimasi

NB “repeatedly touched”; IBH “stroked it backwards and forwards”; KRN “licked . . . backwards and forwards.” NB is incorrect here.

§15 ācariyānaṁ pācariyānaṁ bhāsamānānaṁ

Bo “who speak according to the lineage of teachers”; Kh “who preach according to the line of teachers”; IBH “said by . . . , teachers of teachers”; KRN “said by . . . , teachers and teachers of teachers.” KRN is the most accurate.

§15 attānaṁ pātukaronti

Bo “reveal themselves as such”; Kh “manifest themselves as such”; IBH “reveal the self”; KRN “reveal themselves.” IBH is incorrect.

§15 buddho vā no vā

Bo and KRN “a Buddha or not”; Kh “enlightened or not”; IBH “an Awakened One or not.” Obviously buddha here can be either a noun or a past participle. Similarly in §19.

§16 suruci

NB “well-favoured”; IBH “gleaming”; KRN “shining.” Buddhaghosa too takes this as a reference to the radiance of the Buddha’s body.

§16 sujāto

NB “well-fashioned”; IBH “finely-proportioned”; KRN “of an excellent nature.” NB and IBH follow Buddhaghosa’s rather etymological explanation (from su + jāta). KRN follows the Sanskrit parallels. Perhaps just: “beautiful.”

§16 susukkadanto

Bo “white your teeth”; Kh “white are thy teeth”; IBH “lustrous your teeth”; KRN “very white teeth.” The last is more literal.
§16 sujātassa
NB “well born”; IBH and KRN as above. Probably Ēnānamoli is right to suppose that the meaning here is intentionally different to that above.

§16 patāpavā
NB “(erect) as a flame”; IBH and KRN “splendid.”

§16 kalyāṇadassano
IBH and KRN rightly take this as a separate sentence.

§16 rathesabho
NB “lord of chariots”; IBH “a bull of charioteers”; KRN “a bull among heroes.” Here ratha has its secondary meaning of warrior, rather than chariot.

§16 bhojarājāno
KRN and Buddhaghosa read bhojī or bhojā and take as two items: “minor kings and kings.” NB “great princes.”

§16 rājābhirājā manujindo
Only KRN correctly interprets these as nominative.

§17 appativattiyaü
Bo “that none can stop”; Kh “that none can stay”; IBH “that cannot be turned back”; KRN “which is not to be rolled back.”

§18 sambuddho
NB “full enlightenment”; IBH “Self-Awakened”; KRN “to be fully-enlightened.”

§18 sāvako Satthu-d-anvayo
Bo “that disciple who follows in the Master’s own way”; Kh “thy disciple who follows in the Master’s way”; IBH “the disciple second to the teacher”; KRN “the disciple who is the successor to the teacher.”

§19 anujāto Tathāgataü
Bo “the Tathāgata’s son”; Kh “the viceroy of the Tathāgata”; IBH “heir born to the Tathāgata”; KRN “taking after the Tathāgata.” It must mean either “follows after” or “takes after” here.

§19 abhiññeyyaü abhiññātām
Bo “What must be known is directly known”; Kh “What must be directly known, is known”; IBH and KRN “What is to be known is known.” So the latter two take ABHI + ĒNĀ as non-technical in meaning. Clearly in some contexts this is correct, but it cannot be right in a stanza which must refer to the four truths. The commentaries rightly recognize that “abandoning” and “bringing into being (developing)” are technical terms for the activities of the second and fourth truths. They then argue that since these are the two causal truths, then the results of those causes i.e., the truths of suffering and stopping are necessarily implied. Then they interpret abhiññeyyaü as referring to the results of the four noble truths as a whole i.e., vijjā and liberation. This is too complicated. It is simpler than this. In the Dasuttarasuttanta
we find that the two things to be known by higher or direct knowledge are the constructed (sañkhata) and the unconstructed element. These are precisely the first and third truths. Something like this must be intended here. In this way the three verbs cover the four truths. Of course, some scholars would doubt that a technical understanding of the four truths precedes the creation of this sutta, but I don’t believe they can be correct about this.

§19 adhimuccassu
   NB “let decision take their place”; IBH and KRN “have faith.”

§19 abhinhaso
   NB “always”; IBH and KRN “repeatedly.”

§19 sallakatto
   NB and IBH “physician”; KRN “barb-remover.” Literally, this is a surgeon (“arrow-remover” cf. EV I 830), but the reference must be to the Buddha’s removal of the barbs of greed, etc.

§19 brahmabhūtam
   Bo “the holy one”; NB “Divine”; IBH “Brahma-become”; KRN “having become Brahmā.”

§20 api kañhābhijātiko
   NB “even though of outcaste birth”; IBH “even a base-born black”; KRN “even one who is base-born.” All follow Buddhaghosa here, but the editors of Ps III 405 and Pj II 455 rightly refer to Sv I 162. If such a doctrine of six abhijāti was current and adopted by Sela, then we should translate: “even one of the lowest kind of behavior.”

§20 Màrasena-
   Bo “Māra’s teeming hordes”; Kh “Māra’s hordes”; IBH “Māra’s hosts”; KRN “Māra’s armies.” The introduction of “teeming” seems unnecessary.

§23 akāliko
   NB “not delayed”; IBH and KRN “timeless”. NB follows the interpretation of the commentaries (based upon an interpretation of the late canonical abhidhamma).

§23 appamattassa
   Bo “with diligence”; NB “with zeal”; IBH “diligently”; KRN “for a vigilant man.” The last must be correct.

§24 sapariso
   Bo “and his assembly”; Kh “with his following”; IBH “and his company”; KRN “with his company.” “Assembly” does not seem right here.

§25 bho Gotama
   NB “Master”; IBH “good Gotama”; KRN “venerable Gotama.”

§25 onitapattapānim
   Bo and IBH “withdrawn his hand from the bowl”; Kh “no longer had
the bowl in his hand”; KRN “had . . . washed his hands and bowl.” The last is probably correct; see note to KRN.

§25 anumodi

NB “gave him his blessing”; IBH “thanked”; KRN “gave thanks.” None of these is exactly right. In principle, the discourse of a monk after receiving dāna is to encourage in the listener a joyful approval of the puṭṭakamma (that approval is itself a further puṭṭakamma). So it is ideally a recommendation of dāna but in practice may be some other kind of dhammadesanā too.

§26 aggihuttamukhā yaññā

NB “Burnt offerings are the glory of fires”; IBH “Sacrifice is chief in fire-worship”; KRN “The aggihutta is the foremost among sacrifices.” The meaning of this is that the chief or best sacrifice is the libation to or with fire or to the god Agni. NB’s rendering seems far astray and introduces unnecessary overtones.

§26 puṭṭam ākāṃkhamānaṃ samgho ve yajatam mukhan ti

NB “Merit is glory of all who aspire;
The Sangha, glory of those who give”;
IBH “For those giving alms, desiring merit,
The Order is indeed the chief.”
KRN “the Order is indeed the foremost for those who sacrifice looking for merit.”
Possibly: “for those who want good fortune, it is the Sangha which is the best of those who perform sacrifice” i.e., the act of receiving dāna is seen as an act of performing sacrifice (on behalf of others). In any case, without Ānāmoli’s (?) note (literally, “of sacrificers”) the rendering in NB destroys the connexion between yaññā and yajatam and hence the whole point of the paragraph. The Buddha is recommending dāna as the truer sacrifice to Keniya, the fire-worshipper.

§27 pahitatatto

Bo and KRN “resolute”; Kh “strenuous”; IBH “self-resolute.”

§27 diṭṭhe va dhamme

NB and IBH “here and now”; KRN “in (this) world of phenomena.”

§27 nāparāṃ itthattāya

Bo “no more coming to any state of being”; Kh “no more of this to come”; IBH “no more of being such or so”; KRN “nothing more for this state.” It is unclear whether this is related to ettha “here” or to ittham “thus.” So it could mean “no more of being here” or “no more of anything like this.” In either case it is clear that the term is intentionally non-specific; so Bo’s rendering goes against that intention.

§27 sapariso

KRN omits.
§28 aṇjālīm
Bo “his hands in reverential greeting”; Kh “palms together”; IBH “with joined palms”; KRN “with cupped hands.” Probably KRN is correct here.
§28 sattarattena
NB and IBH “seven nights”; KRN “for seven days.” The construction must be: “in seven days we have been tamed in your teaching i.e., reached arahatship.” The commentaries understand this as a verse declaring the attainment of arahatship (aṇṇā).
§28 anusaye
NB “evil tendencies”; IBH and KRN “latent tendencies.”
§28 upadhā
Bo “attachments”; Kh “the essentials of all being”; IBH “the basis (for rebirth)”; KRN “acquisitions (which lead to rebirth).”
§28 nāgā
Bo and IBH “great beings.”

Corrections to Majjhima Nikāya
(Bhikkhu Bodhi, circulated on the Internet, December 1996)

p.192, l.34 (15:7): “praise” > “laud”
p.219, l.29 (21:9): “The Mistress” > “Then Mistress”
p.230, l.3 (22:16), l.30 (22:20): “This is self, this the world;”
>“The self and the world are the same;”
Same change comes on p.232, l.6 (22:25).
p.231, l.7 (22:21): “This is self” > “The self and the world are the same”
p.260, ls.19-20 (26:19): “worldliness” > “adhesion” (3x)
p.261, l.35 (26:21): Read: “. . . who dwelt seeing fear and blame in the other world.”
p. 262, l.10. (Same change . . .)
ls.16-17. Read: “Then the Brahmā Sahampati thought: ‘The Blessed One has consented to my request regarding the teaching of the Dhamma.’”
p.283 (28:27): “corresponding class” > “corresponding section” (3x)
p.284 (28:37): Same change (also 3x).
p.340, ls. 28-32 (36:33): “bread” > “porridge” (3x)
p.355, ls.28-29 (38:18): Read: “With ignorance as condition, volitional constructions.”
p.392 (43:22): Delete top five lines.
p.421, l.13 (48:7). Read: “Of these six memorable qualities . . .”
p.422, ls.5-6 (48:9). Read: “. . . do I personally obtain serenity, do I person-
ally obtain quenching?”
1.8: “I personally obtain serenity, I personally obtain quenching.”
p.427, l.22 (49:11), l.34 (=F512-13), p.428, l.2 (=F524), ls. 7,8,9 (=F525): “commensurate with” > “partaken of by”
p.428 (49:27, second line of verse). Read: “And in becoming about to disbecome”
p.437 (50:29). Lines 6-7 should read: “Do you see in the Brahma-world/A radiance of surpassing lustre?”
Lines 12–15 should read: “I see in the Brahma-world/A radiance of surpassing lustre;
I disclaim my prior claim/That I am permanent, eternal.”
p.593, l.34 (72:20): “unfathomable” > “hard to fathom”
p.594, l.8: (Same change.)
p.599, l.9 (73:14): “merges with the sea” > “extends all the way to the sea”
l.12: “merges with Nibbāna” > “extends all the way to Nibbāna”
p.608, l.39 (75:8): “in sounds”
p.610, l.36 (75:11): “heavenly” > “divine”
p.611, last line (75:15): “brought” > “would bring”
p.622, l.25 (76:16). Read: “forty-nine hundred kinds of wanderers”
p.640, l.4 (77:23). Read: “Not perceiving form internally, one sees forms externally”
p.759, last line (92:19): “the Blessed”
p.840, l.16 (102:4). Read: “since [the perception] ‘there is nothing’”
l.19. Read: “the formless, of unity or of diversity”
p.911, l.8 (113:20). Read: “But a true man considers thus:”
p.954, l.23 (119:21): “no part of his whole body”
p.1039, l.2: “A Single Excellent Night”
l.8: “One Who Has Had a Single Excellent Night”
l.26: “Who has had a single excellent night”
p.1041, l.6: Same change as at 1039, l.26.
l.9: Same change as at 1039, l.8.
N.B. In Suttas 132, 133, 134, the same changes should be made.
p.1055, l.7 (135:10): “criticized a little” > “criticized a lot”
p.1056, l.36 (135:17). Read: “Here, student, some man or woman, when visiting a recluse or a brahmin, does not ask:”
p.1057, l.7 (135:18). Read: “Here, student, some man or woman, when visiting a recluse or a brahmin, asks:”
p.1092, l.2 (140:19): “of these” > “of those”
p.1118 (145:5): “kind, truly kind” > “excellent, truly excellent” (5x)
p.1119, ls. 6–10 (145:5): Read: “There have been disciples of the Blessed One who, being repelled, humiliated, and disgusted by the body and by life,
have sought an assailant. But I have obtained this assailant even without a search.”

p.1150, l.8 (152:10). Read: “he is repelled, humiliated, and disgusted.”

Corrections to Notes

p.1209, n.259: From line 4 of note read:
“. . . false view of self. This view seems to reflect the philosophy of the Upanishads, which assert the identity of the individual self (ātman) with the universal spirit (brahman), though it is difficult to determine on the basis of the texts whether the Buddha was personally acquainted with the early Upanishads themselves.”

p.1217, n.306: “worldliness” > “adhesion”

p.1246–47, n.511: “commensurate with” > “partaken of by” (2x)

p.1247, n.514. Add at end:
“The second line of the verse, which reads bhavañ ca vibhavesinam, is enigmatic. MA glosses vibhavañ gavesamānam, ‘seeking non-being,’ but I have translated in accordance with K.R. Norman’s suggestion that vibhavesinam is an instance of the (rare) future active participle in Pāli. (See his Elders’ Verses I: Theragāthā, PTS 1969, n.527; see too Wilhelm Geiger, A Pāli Grammar, PTS 1994, =F5193A.)”

p.1337, n.1210: (This note needs to be revised.)

p.1349, n.1291: An interesting anachronism in this sutta was brought to my notice by Ven. Ajahn Sucitto of Cittaviveka Monastery: While the sutta depicts Mahāpajāpati Gotamī as a devout lay Buddhist, and the Buddha refers to the Bhikkhunī Sangha as if it were an existing reality, the canonical account of the founding of the Bhikkhunī Sangha shows Mahāpajāpati to have been the first historical bhikkhunī. Thus the Bhikkhunī Sangha could not have existed at the time the sutta was spoken if Mahāpajāpati was still a lay woman! We might resolve the discrepancy (unnoticed by the commentator) by supposing that the original discourse was later modified after the founding of the Bhikkhunī Sangha to bring the latter into the scheme of offerings to the Sangha.

p.1383, s.v. Desireless: 49.20 > 44.20

Changes in terminology:

(NB: This list is tentative and incomplete and has not yet been worked through systematically)

appamāṇa: “immeasurable” > “measureless” (“immeasurable” should be
reserved for *appameyya*

*sāṅkhārā*: in general usage (as referring to all temporal phenomena): “constructions”; in the specific context of the five aggregates (as fourth aggregate) and dependent origination (as the second factor): “volitional constructions”

*sāṅkhata*: “conditioned” > “constructed”

*asaṅkhata*: “unconditioned” > “unconstructed”

*nāmarūpa*: “mentality-materiality” > “name-and-form” (with *nāma* alone name, and *rūpa* alone form (see MN 9 for their separate occurrence); also the *rūpakkhandha* becomes the aggregate of form, the adjective *rūpi* “having form”)

*bhava*: “being” > “becoming”; *kāmabhava* sense-sphere becoming; *rūpabhava* form-sphere becoming; *arūpabhava* formless sphere becoming

*punabbhava*: “renewal of being” > “re-becoming”

*vimutti*: “deliverance” > “liberation”

*vimokkha*: “liberation” > “deliverance”

For the expression “the deliverance of mind and deliverance by wisdom that are taintless with the destruction of the taints” read: “the liberation of mind, liberation by wisdom, that is taintless with the destruction of the taints” (as at 6.19, 12.36, 12.42, 38.40, 40.14, etc.). The two expressions are complementary ways of describing the same state, not two different states jointly attained.